

НАИМЕНОВАНИЯ НЕБЕСНЫХ ОБЪЕКТОВ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А. А. Лисица

Донецкий национальный технический университет

Реферат. Предлагаемая статья посвящена исследованию структурных и семантических особенностей космонимов (наименований небесных объектов) в современном английском и немецком языках. Освещаются результаты анализа номинативных, лексико-семантических, структурно-грамматических особенностей космонимов, а также влияния экстралингвистических факторов на процесс наименования космических объектов.

Ключевые слова: космоним, космический объект, семантика, структура.

Изучение космических названий нашло свое место в науке о собственных именах – ономастике. Данную часть ономастики принято называть космонимика, а объекты этой науки соответственно — космонимы. В ономастическом словаре под редакцией Н. В. Подольской зафиксирована намечающаяся тенденция к различению названий, с одной стороны, небесных тел астрономов, а с другой – пространственных космических объектов космонимов [1]. В. Д. Бондалетов предлагает объединить названия объектов космонимики под общим термином *космоним* [2].

Анализ теоретической литературы по ономастике и в частности по космонимике свидетельствует о глубоком интересе, который проявляют лингвисты и астрономы к происхождению и функционированию имен небесных объектов.

Так, в работе «Очерки истории астрономии в Древней Руси» Д. О. Святской сосредоточил внимание на диахроническом исследовании представлений жителей Руси об устройстве Вселенной [3]. Более подробное лингвистическое изучение космонимов представлено в работах В. А. Никонова «География космонимов и этнические связи» [4] и «Имя и общество» [5]. Исследование рядности названий, которые никогда не существуют в одиночку, а всегда соотнесены друг с другом, позволило лингвисту сделать вывод, что для выяснения происхождения названия прежде всего следует понять, что оно возникло не изолированно, а в ряду других названий. Известный ученый Б. А. Розенфельд уделял особое внимание изучению космонимов с точки зрения их семантики и особенностей происхождения [6].

В своих многочисленных работах, посвященных исследованию наименований небесных объектов, Ю. А. Карпенко проводит лингвистический анализ собственных имен космических тел [7-10]. Изучению лингвокультурологической информативности имен собственных посвящены работы М. Э. Рут [11-13]. Огромный вклад в формирование и развитие науки об именах внесла А. В. Суперанская [14-15], в ее трудах исследованы различные термины и номенклатуры многих отраслей знания, имена собственные всех типов, способы передачи безэквивалентной лексики из одних графических систем в другие.

Актуальность данной работы определяется неослабевающим интересом к феномену космонима, ономастическим реалиям, представляющим собой важнейший языковой источник информации о культуре и истории. Ономастический материал позволяет работать с лингвокультурологической и исторической информацией, которая пока еще в малой степени вовлечена в научный оборот.

Объектом исследования выступают названия планет, спутников планет, комет, астероидов, звезд и созвездий в современных английском и немецком языках.

Предметом исследования является специфика космонимов в семантическом и структурном аспектах.

Цель исследования заключается в структурно-семантическом анализе космонимов как объекта ономастики. Основными для данного исследования послужили следующие методы и приемы лингвистического анализа: метод исторического анализа, лексико-семантический анализ, метод дистрибутивного анализа, сравнительно-типологический метод и описательный метод, прием сплошной выборки космонимических единиц с элементами количественного подсчета материала.

Материалом исследования являются наименования космических объектов, извлеченных из различных лексикографических источников на английском и немецком языках. Общее количество выборки составило 1218 лексических единиц.

В результате исследования было определено, что космонимы по своей природе имеют схожесть с топонимами, названиями географических объектов. Однако, несмотря на их схожесть, они отличаются, прежде всего тем, что объекты космонимии одни и те же для всех народов, то есть межнациональны.

Анализ морфологической структуры английских и немецких космонимов позволяет выделить однокомпонентные (англ. *The Earth* нем. *Die Erde* 'Земля', англ. *The Eagle* нем. *Der Adler* 'Орёл', англ. *Lamb* нем. *Der Lamm* 'Хамал', англ. *The Dove* нем. *Die Taube* 'Голубь'), многокомпонентные (англ. *The Chained Maiden* 'Андромеда', нем. *Südliche Wasserschlange* 'Южная Гидра', англ. *Gamma of Crux* 'Гакрукс', англ. *End of the River* 'Ахернар', нем. *Der Strahlende des Bootes* 'Анкаа') и составные космонимы (англ. *The Seaport* 'Канопус', нем. *Die Luftpumpe* 'Насос', англ. *The Goldfish* нем. *Der Goldfisch* 'Золотая Рыбка', нем. *Keulentröger* 'Геркулес').

При сопоставительном анализе однокомпонентных космонимов в английском и немецком языках наблюдается незначительная разница. В английском языке однокомпонентные космонимы насчитывают 315 (51,72%), а в немецком — 330 (54,18%), например, англ. *Earth* нем. *Die Erde* 'Земля', англ. *Mars* нем. *Der Mars* 'Марс', англ. *The Eagle* нем. *Der Adler* 'Орёл', англ. *the Scales* нем. *die Waage* 'Весы'.

В группе многокомпонентных космонимов выделено 289 единиц (47,45%) для английского языка и 251 (41,21%) — для немецкого, к ним относятся: англ. *Thomas Aquinas*, нем. *Tomas Aquinas* 'Томас Акванис', англ. *Bernice's lock of hair* нем. *Haar der Berenike* 'Волосы Вероники', англ. *End of the River*, 'Ахернар', англ. *the Carpenter's level* 'Наугольник'.

Многокомпонентные космонимы в английском языке представлены следующими моделями:

— «существительное + существительное»: англ. *Water Jar* 'Ситула', англ. *The Water Snake* 'Гидра', англ. *The Serpent Bearer* 'Змееносец';

— «первый компонент выражен местоимением»: англ. *She/he goat* 'Капелла', англ. *She who brings good news* 'Носхария', англ. *He who Suffers* 'Мученик';

Многокомпонентные космонимы в немецком языке представлены моделью:

— «Причастие первое + Существительное»: *Fliegender Fisch* 'Летучая рыба', *Sitzende Künigin* 'Кассиопея';

Общими для двух языков являются модели:

— «прилагательное + существительное»: англ. *The Little Fox* 'Лисичка', англ. *The Horned Goat* 'Козерог', англ. *The Little Horse* 'Малый Конь'. В некоторых названиях небесных объектов первый компонент модели употребляется в сравнительной степени: англ. *The Greater Dog* нем. *Großer Hund* 'Большой Пес', нем. *Großer Bär* 'Большая медведица';

— «существительное в родительном падеже + существительное в именительном падеже»: англ. *Bernice's lock of hair* нем. *Haar der Berenike* 'Волосы Вероники', англ. *the Carpenter's level* 'Наугольник', нем. *Achterdeck des Schiffs* 'Корма'.

Группа составных космонимов имеет наименьшее количество лексических единиц 6 (0,83%) в английском языке и 28 (4,61%) в немецком.

В группе составных космонимов выделены следующие модели:

–«имя существительное + Имя существительное»: англ. *the Seaport* ‘Канопус’, нем. *Steinbock* ‘Козерог’, нем. *Luftpumpe* ‘Насос’, нем. *Pendeluhr* ‘Часы’;

–«имя прилагательное + Имя существительное»: англ. *the Goldfish* ‘Золотая Рыба’, нем. *Eidechse* ‘Ящерица’, нем. *Jungfrau* ‘Дева’;

–«имя существительное + -stern»: нем. *Aquatorstern* ‘Альфа Секстант’, нем. *Hundsstern* ‘Альфа Пёс’.

Анализ семантических особенностей космонимов свидетельствует о том, что в выборе названий для планет древние греки опирались на античную мифологию, которая со временем надежно закрепились в наименованиях звездного неба. Планеты получили свои названия по внешним признакам схожести с поведением своих божественных прототипов, например, англ. *Mercury* нем. *Der Merkur* ‘Меркурий’ – самая быстрая из планет, а вестник богов, бог купцов и путешественников Гермес, по преданию, был очень быстрым. Красный цвет поверхности, свойственный планете Марс (англ. *Mars*, нем. *Der Mars*), ассоциировался с богом войны Ареем.

Для наименования спутников астрономы использовали имена мифологических персонажей, занимающих более низкую ступень в мифологической иерархии по сравнению с божествами, чьи имена легли в основу имен планет. Более того, прототипами наименований спутников были имена существ, связанных родственными узами с божеством, имя которого имела соответствующая планета. Так, например, названия спутников Марса *Phobos* ‘Фобос’ и *Deimos* ‘Деймос’, что в переводе с древнегреческого означает «страх» и «ужас», в соответствии с античными мифами, являются сыновьями бога Арея и богини Афродиты, сопровождающие своего воинственного отца в походах и на полях битв (см. табл. 1).

Таблица 1

Лексико-семантические особенности наименований планет
и их спутников в английском и немецком языках

| № п/п | Лексико-семантическая группа | Кол-во и % | Примеры |
|-------|-------------------------------------|------------|---|
| 1 | Гавайские, греческие и римские боги | 182 (49%) | англ. <i>Pluto</i> , нем. <i>Der Pluto</i> ‘Плутон’, <i>Haumea</i> ‘Хаумеа’, <i>Ceres</i> ‘Церера’, англ. <i>Mars</i> нем. <i>Der Mars</i> ‘Марс’, англ. <i>Jupiter</i> нем. <i>Der Jupiter</i> ‘Юпитер’; |
| 2 | Мифические существа | 99 (27%) | англ. <i>Pan</i> , нем. <i>Pan</i> ‘Пан’, англ. <i>Janus</i> ‘Янус’, нем. <i>Amalthea</i> ‘Амалтея’, англ. <i>Charon</i> ‘Харон’, нем. <i>Hydra</i> ‘Гидра’; |
| 3 | Титаны и нимфы | 33 (8%) | англ. <i>Mimas</i> ‘Мимас’, нем. <i>Atlas</i> ‘Атлас’, англ. <i>Iapetus</i> ‘Иапетус’, нем. <i>Thebe</i> ‘Фива’, нем. <i>Adrastea</i> ‘Адрастея’; |
| 4 | Персонажи произведений В. Шекспира | 28 (7%) | англ. <i>Ophelia</i> ‘Офелия’, нем. <i>Cordelia</i> ‘Корделия’, нем. <i>Cressida</i> ‘Крезидида’, <i>Caliban</i> ‘Калибан’, англ. <i>Juliet</i> ‘Джульетта’; |

| | | | |
|---|------------------------------------|-----------------------|---|
| 5 | Персонажи произведений А. Поупа | 18 (5%) | англ. <i>Belinda</i> 'Белинда', англ. <i>Umbriel</i> 'Умбриэль'; |
| 6 | Цифробуквенные обозначения | 14 (4%) | англ. <i>S/2006 S 3</i> 'Satellite / 2006 / Saturn / the third', англ. <i>S/2003 J 23</i> 'Satellite / 2006 / Jupiter / the twenty-third' |
| | Всего: | 374 (100%) | |

Изучение семантики наименований звезд и созвездий свидетельствует о том, что основными источниками названий являются именованья **животных**: англ. *The Lion*, нем. *Der Löwe* 'Лев', англ. *The Bull*, нем. *Der Stier* 'Телец', англ. *The Camel*, нем. *Die Giraffe* 'Жираф'; **людей**: англ. *The Indian* нем. *Der Indianer* 'Индеец', англ. *The Serpent Bearer* нем. *Der Schlangentröger* 'Змееносец, англ. *The Daughter of Cassiopea* нем. *Andromeda* 'Андромеда'; **неодушевленных предметов**: англ. *The Balance*, нем. *Die Waage* 'Весы', англ. *The Cup* нем. *Der Becher* 'Чаша'. Тенденция подтверждает первостепенность охотничьих и скотоводческих интересов людей, называвших данную группу небесных объектов (см. табл. 2).

Таблица 2

Лексико-семантические особенности наименований звезд и созвездий в современном английском и немецком языках

| № п/п | Лексико-семантическая группа | Кол-во и % | Примеры |
|-------|--------------------------------|-----------------------|---|
| 1 | Животные (птицы и земноводные) | 109 (31%) | англ. <i>The Serpent</i> , нем. <i>Die Schlange</i> 'Змея', англ. <i>The Peacock</i> , нем. <i>Der Pfau</i> 'Павлин', англ. <i>The Lion</i> , нем. <i>Der Löwe</i> 'Лев' |
| 2 | Люди | 85 (24%) | англ. <i>the Charioteer</i> 'Возничий', англ. <i>the Twins</i> , нем. <i>Die Zwillinge</i> 'Близнецы', англ. <i>The Indian</i> 'Индеец', англ. <i>the Serpent Bearer</i> 'Змееносец'; |
| 3 | Неодушевленные предметы | 59 (17%) | англ. <i>The Telescope</i> , нем. <i>Das Teleskop</i> 'Телескоп', англ. <i>The box of the Argo</i> , нем. <i>Der Schiffs-compass</i> 'Компас', англ. <i>The Altar</i> , нем. <i>Der Altar</i> 'Жертвенник', англ. <i>The Southern Crown</i> , нем. <i>Die Södlliche Krone</i> 'Южная Корона', англ. <i>The Cup</i> нем. <i>Der Becher</i> 'Чаша'; |
| 4 | Части тела | 39 (11%) | англ. <i>Foot of the centaur</i> , нем. <i>Der Fuß des Zentaurs</i> 'Хадар', англ. <i>Ear of wheat</i> , нем. <i>Kornähre</i> 'Спика', англ. <i>The head of serpent</i> , нем. <i>Der Kopf Der Schlange</i> 'Рас Альхаге'; |
| 5 | Имена собственные | 32 (9%) | англ. <i>Hercules</i> 'Геркулес', англ. <i>the daughter of Cassiopea</i> , нем. <i>Andromeda</i> 'Андромеда', англ. <i>the rescuer of Andromeda</i> нем. <i>Perseus</i> 'Персей'; |
| 6 | Мифические существа | 30 (8%) | англ. <i>The Unicorn</i> , нем. <i>Das Einhorn</i> 'Единорог', англ. <i>The Winged Horse</i> , нем. <i>Der Pegasus</i> 'Пегас', англ. <i>The Dragon</i> нем. <i>Der Drache</i> 'Дракон' |
| | Всего: | 352 (100%) | |

Приоритетними в наименовании астероидов являются названия женского рода, например, Tamara ‘Тамара’, Natasha ‘Наташа’, Agathe ‘Агата’. Астероиды, имеющие необычные орбиты, получали мужские имена, например, Erot ‘Эрот’ (в мифологии сын Арея и Афродиты), примечателен тем, что большая часть его орбиты находится внутри орбиты Марса, а не Юпитера, как у прочих астероидов. Астероид, который подходил ближе всех к Солнцу, был назван Ikar ‘Икар’ в силу своей схожести с мифологическим Икаром, сыном Дедала, который погиб, так как взлетел слишком близко к Солнцу.

В основе многочисленных наименований астероидов лежат названия географических объектов всего мира, которые охватывают различные временные отрезки: Lutetia ‘Лютетия’ (древнее название Парижа), Germania ‘Германия’, Partenopa ‘Партенопа’ (древнее название Неаполя), Russia ‘Россия’.

Анализ наименований комет показывает, что они представлены как в условном цифровом обозначении, так и в словесном названии: Dubjago/1921 III ‘комета Дубяго/1921 III’, Daniel/1909 IV ‘комета Даниэля/1909 IV’. Главной особенностью этой группы небесных объектов является то, что условные обозначения кометы и ее словесные названия в астрономической литературе функционируют на равных правах (см. табл. 3).

Таблица 3

Лексико-семантические особенности наименований астероидов и комет в современном английском и немецком языках

| № п/п | Лексико-семантическая группа | Кол-во и % | Примеры |
|-------|----------------------------------|-----------------------|---|
| 1 | Ученые – открыватели | 152 (31%) | Lamberta ‘Ламберта’, Dembowska ‘Дембовска’, Gabriella ‘Габриэлла’, Ge-Wang ‘Ге-Ванга’, West Hartley ‘Веста-Хартли’; |
| 2 | Мифологические персонажи | 114 (23%) | Kassandra ‘Кассандра’, Elektra ‘Электра’, Medusa ‘Медуза’, Medea ‘Медея’, Vesta ‘Веста’, Juno ‘Юнона’, Europa ‘Европа’; |
| 3 | Названия географических объектов | 78 (16%) | Austria ‘Австрия’, Russia ‘Россия’, Germania ‘Германия’, Chicago ‘Чикаго’, California ‘Калифорния’, Dresden ‘Дрезден’ |
| 4 | Литературные герои | 56 (11%) | Beatrix ‘Беатрикс’, Sylvia ‘Сильвия’, Thyra ‘Тира’, Undina ‘Ундина’, Una ‘Уна’; |
| 5 | Имена дочерей и жен астрономов | 44 (9%) | Aline ‘Алина’, Florentina ‘Флорентина’, Hedda ‘Хедда’, Adelinda ‘Аделинда’, Sophia ‘София’, Augusta ‘Августа’; |
| 6 | Имена священнослужителей | 34 (7%) | Martha ‘Марта’, Lacrimosa ‘Лакримоза’, Barbara ‘Барбара’, Huberta ‘Берта’; |
| 7 | Абстрактные существительные | 14 (3%) | Philosophia ‘Философия’, Photographica ‘Фотографика’. |
| | Всего | 492 (100%) | |

Таким образом, с точки зрения структуры, космонимы могут быть разделены на однокомпонентные, составные и многокомпонентные, которые в свою очередь имеют определенные модели морфологической структуры. Семантические особенности космонимов заключаются в том, что в названиях небесных объектов проявляются как лингвальные, так и экстралингвальные факторы, в них отражена социальная, историческая, культурная и духовная жизнь народов их создавших. В основе

наименований небесных объектов на ряду с именами собственными царей, богов, героев, литературных и мифических персонажей, ученых и первооткрывателей лежат существительные обозначающие людей, животных, неодушевленные предметы и др.

РЕЗЮМЕ

Пропонована стаття присвячена дослідженню структурних та семантичних особливостей космонімів (найменувань небесних об'єктів) у сучасних англійській та німецькій мовах. Висвітлено результати аналізу номінаційних, лексико-семантичних, структурно-граматичних особливостей космонімів, а також впливу екстралінгвістичних факторів на процес найменування космічних об'єктів.

Ключові слова: космонім, космічний об'єкт, семантика, структура.

SUMMARY

The present paper is concerned with the analysis of the structural and semantic peculiarities of cosmonyms i.e. names of cosmic objects, in modern English and German. The research highlights the results of the complex analysis of nominative, lexico-semantic, structural-grammatical peculiarities of cosmonyms as well as the influence of extralinguistic factors on the process of naming the nonterrestrial objects.

Key words: cosmonym, cosmic object, semantics, structure.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРЫ

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии [Текст] / Н. В. Подольская. — М. : Наука, 1989. — 200 с.
2. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика [Текст] / В. Д. Бондалетов. — М. : Просвещение, 1983. — 224 с.
3. Святский, Д. О. Очерки истории астрономии в Древней Руси [Текст] / Д. О. Святский // Историко-астрономические исследования. — Вып. 7. — Москва, 1961. — 97 с.
4. Никонов, В. А. География космонимов и этнические связи [Текст] / В. А. Никонов // Проблемы этнографии Востока. — М., 1973. — С. 33–37.
5. Никонов, В. А. Имя и общество [Текст] / В. А. Никонов. — М., 1974. — 278 с.
6. Розенфельд, Б. А. Откуда произошли названия звезд и созвездий [Текст] / Б. А. Розенфельд // Квант. — 2010. — № 10. — С. 32–36.
7. Карпенко, Ю. А. Астронимика [Текст] / Ю. А. Карпенко // Ономастика. Проблемы и методы. — М. : Наука, 1978. — 187 с.
8. Карпенко, Ю. А. Названия звездного неба [Текст] / Ю. А. Карпенко. — М. : Наука, 1981. — 184 с.
9. Карпенко, Ю. О. Велика Ведмедиця [Текст] / Ю. О. Карпенко // Мовознавство. — 1972. — № 2. — С. 59–66.
10. Карпенко, Ю. О. До походження астроназв: Молочний Шлях [Текст] / Ю. О. Карпенко // Мовознавство. — 1976. — № 4. — С. 87–91.
11. Рут, М. Э. Звезды рассказывают о Земле [Текст] / М. Э. Рут. — Свердловск, 1990. — 47 с.
12. Рут, М. Э. Образная номинация в русском языке [Текст] / М. Э. Рут. — Екатеринбург, 1992. — 192 с.
13. Рут, М. Э. Русская народная астронимия и ее связи с астронимией других народов СССР [Текст] / М. Э. Рут // Автореф. дис. канд. филол. наук. — Томск, 1975. — 22 с.
14. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного [Текст] / А. В. Суперанская. — М. : Наука, 1973. — 368 с.
15. Суперанская, А. В. Структура имени собственного. Фонология и морфология [Текст] / А. В. Суперанская. — М. : Наука, 1969. — 206 с.

Надійшла до редакції 18.03.2013 р.